



根据新艺术代表 **阿尔丰斯·穆夏** 经典画风创作



原著/ (德) 格林兄弟 改编/ (美) 朱莉·司马克 翻译/ 成语

色彩盛宴 · 世界名画名著 · 中英双语绘本

读绘本学英语，赏名画学艺术

The Seven Ravens

七个乌鸦哥哥

图书在版编目(CIP)数据

七个乌鸦哥哥：汉英对照 / 郑勤砚主编；(美) 司马克改编. -- 北京：北京联合出版公司, 2016.4

(色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本)

ISBN 978-7-5502-7301-6

I. ①七… II. ①郑… ②司… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—德国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第057738号

色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本 七个乌鸦哥哥

主 编：郑勤砚
原 著：(德)格林兄弟
改 编：(美)朱莉·司马克
翻 译：成 语
绘 画：李宝蓝
编辑统筹：话小屋
责任编辑：朱洁譞 夏应鹏
特约编辑：魏亚西
装帧设计：夏 天

北京联合出版公司出版
(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)
印刷：北京缤索印刷有限公司
开本：889×1194毫米 1/16 印张：2
2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷
ISBN 978-7-5502-7301-6
全套定价：150元(共10册)

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有，违者必究

本书若有质量问题，请与本公司图书销售中心联系调换：
电话：010-65519667 网址：<http://www.bslbook.com>

前言

川端康成曾经说过：“美是邂逅所得，是亲近所得。这是需要反复陶冶的。”

非常有幸，我们邂逅了这样一套美的书。

这套书有“三种美”。第一是画的美。当

我们翻开它们，那些西方美术史上灿若星辰的艺术大师们特立独行的风格迎面而来。以韩国首尔大学美术系的师生为主的创作者将这些著名画派及大师画风与人们耳熟能详的经典童话故事结合，创造了另一种经典。缤纷的色彩、自由的线条、丰富的构图和似曾相识的名画一角，无一不在传递美的精髓，同时也表达着创作者对大师的崇高致礼。在第一辑的《小精灵和鞋匠》中可见梵高的自画像，向日葵放在鞋匠家的一角，而梵高《卧室》中歪扭的床非常熨帖地结合故事展示在画面中。莫奈的《睡莲》、马奈的《吹笛子的少年》……这种形式不仅是一种创新也是一种传承，让我们体会经典之所以为经典的理由，以及经典被重新借鉴和创造的永恒生命力。

第二是故事的美。故事均为经典童话，《快乐王子》《最后一片叶子》《穿靴子的猫》等故事不仅深受全世界的小朋友喜爱，更是涵义隽永，历久弥珍。它们伴随我们长大，是我们成长记忆的重要部分。

第三是语言的美。这套丛书的英文是韩国最大的英语教育机构©future邀请美国知名英语教育专家根据故事重新编写的，当丛书引进至中国时，特别邀请了中央美术学院美术教育学系少儿艺术教育工作室的教师及有海外游学背景的学生共同翻译，译文更是追求“信、达、雅”，读来朗朗上口且文意优美，充分体现出了集体的力量与智慧。

药山禅师曾讲：“云在青天水在瓶。”青天上的云在飘动，瓶子里的水摆在桌上，一个那么高远，一个那么浅近。当我们感慨这邂逅的美时，手捧这样的书，如同抬头仰望灿烂星空，心中充满孩童真实、朴素的情感。这青天的云和瓶中的水充盈脑海，荡涤人心。哲学家马丁·布伯说：“凡真实的人生皆是相遇。”而所有的相遇都是“我”与“你”的相遇。

我们，在此“相遇”。

郑勤砚

北京，中央美术学院

图书在版编目(CIP)数据

七个乌鸦哥哥：汉英对照 / 郑勤砚主编；(美) 司马克改编. -- 北京：北京联合出版公司, 2016.4

(色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本)

ISBN 978-7-5502-7301-6

I. ①七… II. ①郑… ②司… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—德国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第057738号

色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本 七个乌鸦哥哥

主 编：郑勤砚
原 著：(德)格林兄弟
改 编：(美)朱莉·司马克
翻 译：成 语
绘 画：李宝蓝
编辑统筹：话小屋
责任编辑：朱洁譞 夏应鹏
特约编辑：魏亚西
装帧设计：夏 天

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

印刷：北京缤索印刷有限公司

开本：889×1194毫米 1/16 印张：2

2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-7301-6

全套定价：150元(共10册)

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有，违者必究

本书若有质量问题，请与本公司图书销售中心联系调换：

电话：010-65519667 网址：<http://www.bslbook.com>

谁是阿尔丰斯·穆夏？

生于：1860年

逝于：1939年

国籍：捷克斯洛伐克

艺术风格：新艺术

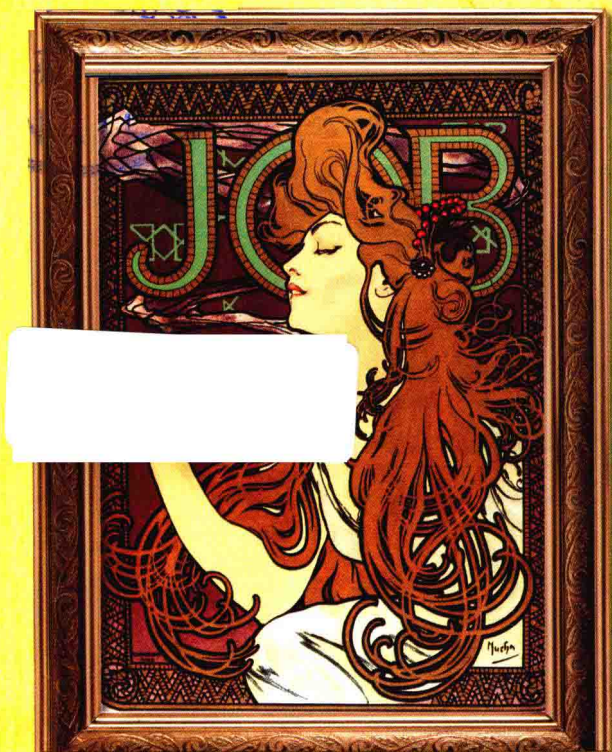
代表作之一：《工作》



阿尔丰斯·穆夏

阿尔丰斯·穆夏的艺术世界

- ▶ 阿尔丰斯·穆夏是“新艺术”运动的代表人物之一，是著名的装饰主义艺术家。
- ▶ 1894年，阿尔丰斯·穆夏为当时最著名的女演员之一莎拉·伯恩哈特创作了一张海报，从此他便一炮而红。
- ▶ 穆夏的作品经常描绘童话故事般的长发女孩。
- ▶ 穆夏喜欢使用简单的线条和清淡的色彩。
- ▶ 穆夏的绘画风格影响了一个时代的画家、图形艺术家和设计师。



《工作》



从前有一对夫妇，他们有七个儿子。

他们想，要是能有一个漂亮又高挑的女儿就好了。

于是妈妈每天祈祷：

“亲爱的上帝啊，如果可以的话，请赐予我们一个女儿吧！”

There lived a couple
who had seven sons in all.
They wanted a daughter
beautiful and tall.



"Please dear God,"
the mother would pray.
"Send us a daughter
if you may."



Their prayer was answered
the very next year.
They were so happy
with this gift so dear.

She grew up to be
as beautiful as can be.
All her brothers were proud,
and that you could see.

第二年，他们的祈祷就应验了。

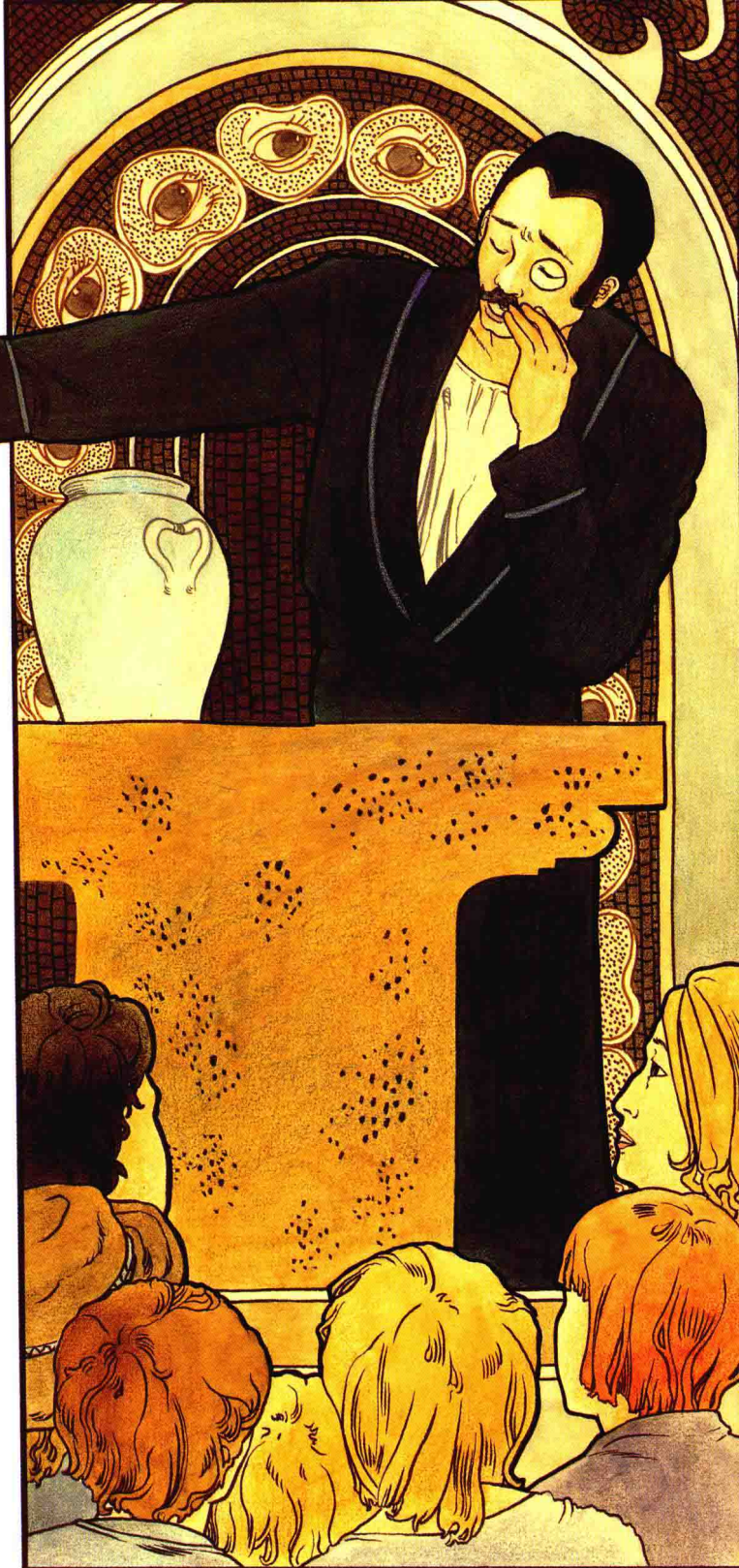
上帝把一个乖巧的宝贝女儿作为礼物赐予他们，他们高兴极了。

女孩儿出落得漂亮至极。你可以看到，哥哥们多么以她为傲啊！

一天，小女儿儿感觉浑身无力。很明显，她发高烧了。

父亲命令哥哥们马上去井边。他说：“一定要打来最冷的水。”

“冷水会帮她退烧。”父亲紧皱着眉头说，“快点儿，男孩儿们！”



One day she was not feeling very well.
She had a high fever, you could definitely tell.
The father ordered the boys
to go to the well right away.
“Get the coldest water you can find,” he did say.

“The water will bring
her fever down.
Hurry up boys,”
he said with a frown.



七个男孩儿你争我抢地把水桶投入井中。
在争抢之中，水桶却掉到了井里。

Seven boys were fighting
to put the bucket into the well.
While they were fighting,
the bucket fell.

The eldest brother cried,
"Oh no! What shall we do?
Father will be angry
and Mother too."

大哥哭了起来：“哎呀！这下可怎么办啊？爸爸、妈妈一定会生气的。”


过了很久他们才回到家中，父亲生气地问道：“水在哪里？出了什么事？”

“我们不能再拖了，我的宝贝女儿越来越虚弱了。”他焦急地说道。



Father was angry
because they took so long.
He asked, "Where's the water?
Is something wrong?"

Father was nervous and said,
"We can't wait any longer.
My dear little daughter is weak
and is not getting stronger."



得知事情经过，父亲生气地咆哮：“我的儿子们就像天上的乌鸦，太无能了。他们应该变成只会飞的乌鸦。”

呜呼！顷刻间，七个男孩儿竟然真的变成了乌鸦。

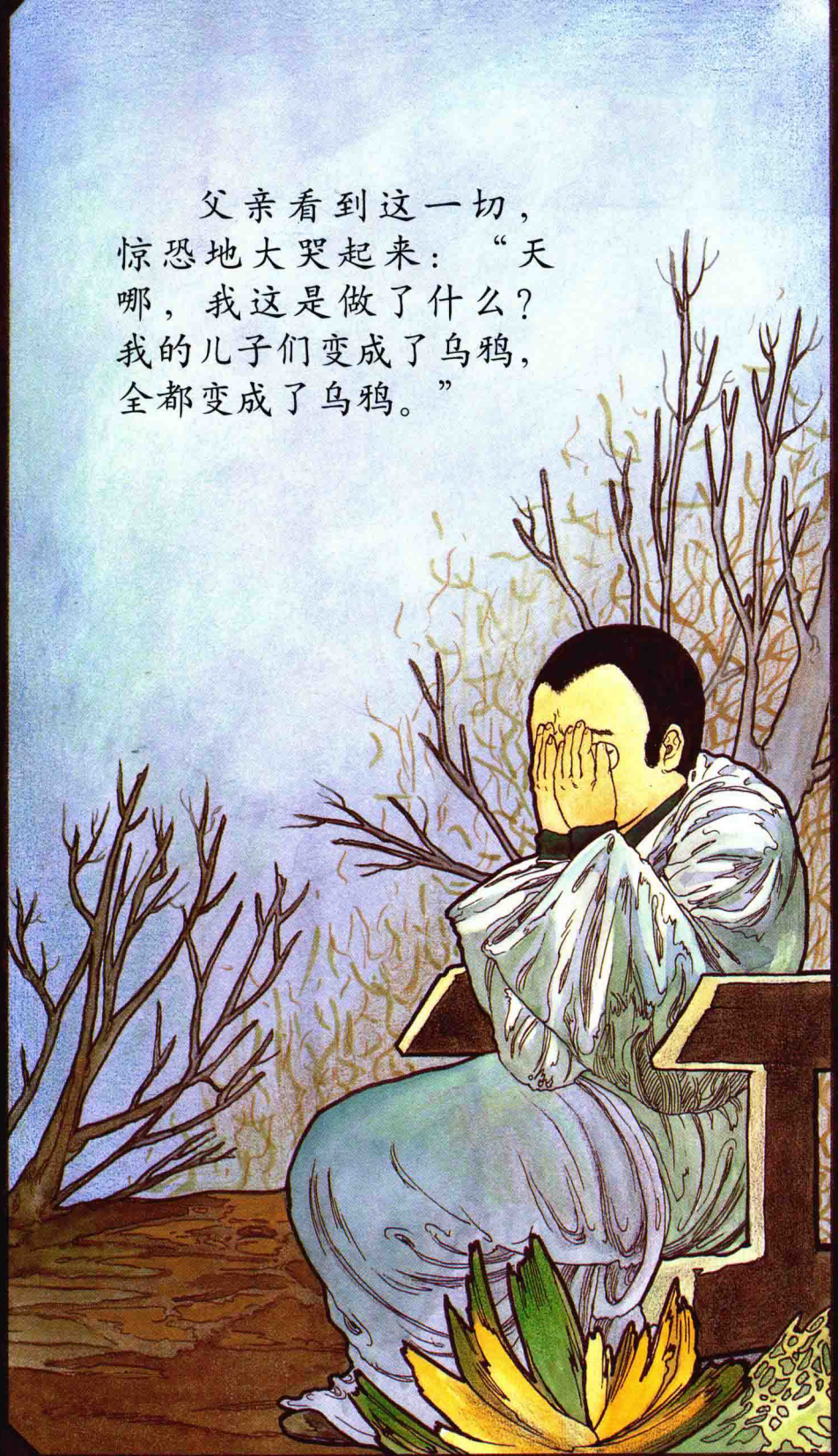
The father shouted, "My sons are useless, just like ravens in the sky. They should all become ravens that simply fly."

Woosh!

Suddenly, all seven boys turned into ravens.



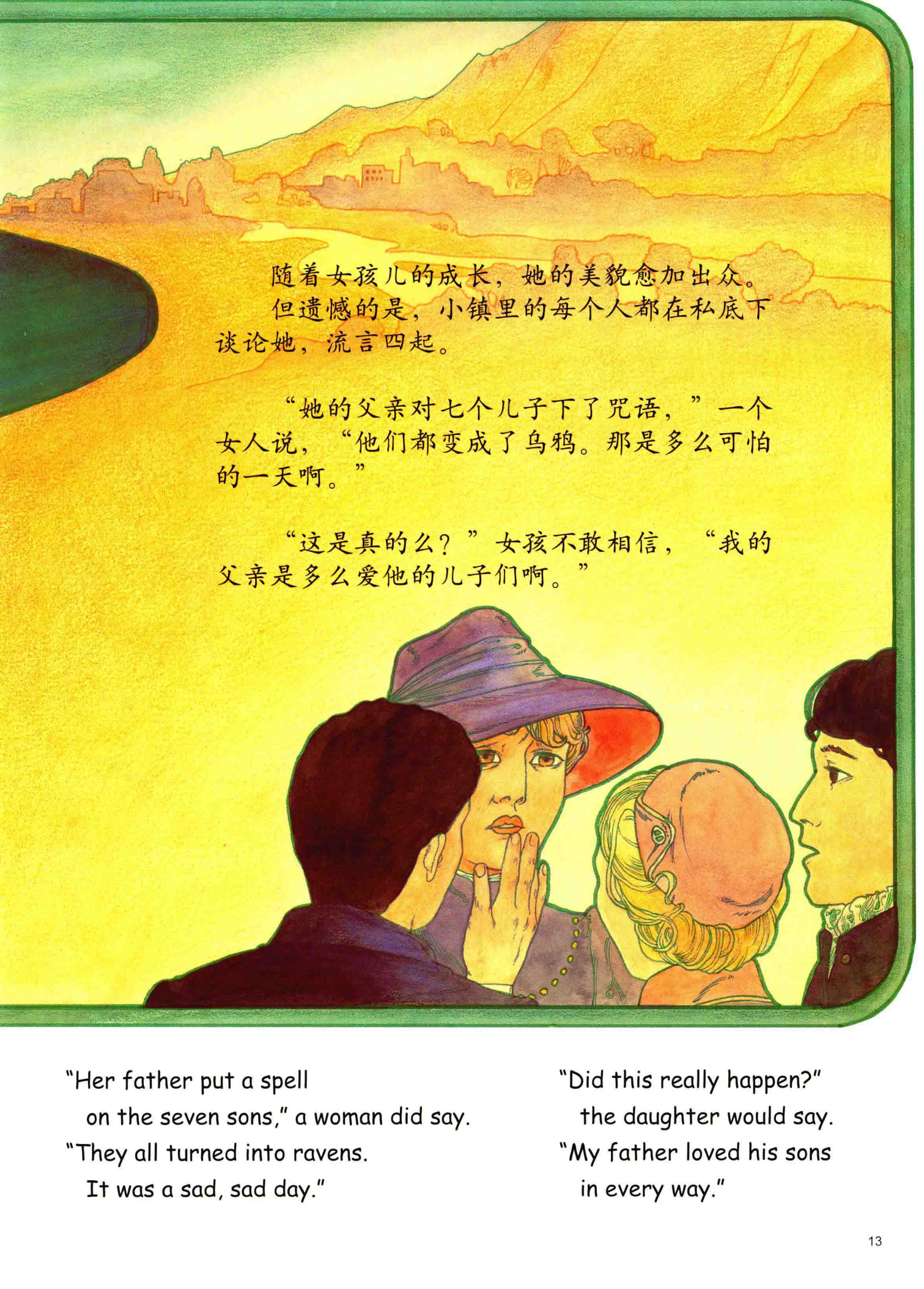
父亲看到这一切，
惊恐地大哭起来：“天
哪，我这是做了什么？
我的儿子们变成了乌鸦，
全都变成了乌鸦。”



The father cried,
“Oh my, what have I done?
All of my sons have turned into ravens,
every single one.”



The daughter grew up.
She became very pretty.
But, everyone in town talked badly.
It was such a pity.



随着女孩儿的成长，她的美貌愈加出众。
但遗憾的是，小镇里的每个人都在私底下
谈论她，流言四起。

“她的父亲对七个儿子下了咒语，”一个
女人说，“他们都变成了乌鸦。那是多么可怕
的一天啊。”

“这是真的么？”女孩不敢相信，“我的
父亲是多么爱他的儿子们啊。”



“Her father put a spell
on the seven sons,” a woman did say.
“They all turned into ravens.
It was a sad, sad day.”

“Did this really happen?”
the daughter would say.
“My father loved his sons
in every way.”



女孩儿决定离开这里。她要去寻找她日夜思念的哥哥们。

“我要救出我的哥哥们，让他们重获自由，”女孩儿郑重地说，“我要用我母亲的戒指来解开咒语。”

The daughter decided
that she would go.
She would find the brothers
that she was missing so.



"I will set my brothers free,"
she started to tell.

"I will take my mother's ring
to break this spell."